



**ELECTRIC VANE PUMP FOR DIESEL TRANSFER
BOMBA ELÉCTRICA PARA TRASVASE DE GASÓLEO
ÉLECTROPOMPE POUR TRANSVASEMENT DE GAZOLE
ELEKTRISCHE FLÜGELPUMPE FÜR DIESELKRAFTSTOFF**



Technical service guide
Guía de servicio técnico
Guide d'instructions techniques
Technische Bedienungsanleitung

Part N°/ Cód./ Réf./ Art. Nr.:

6857xx

Description / Descripción / Description / Beschreibung

GB

Electric pump for diesel transfer composed by a self-priming vane pump driven by an enclosed single-phase AC motor directly flanged to the pump. The pump includes by-pass valve, inlet filter and on-off switch.

E

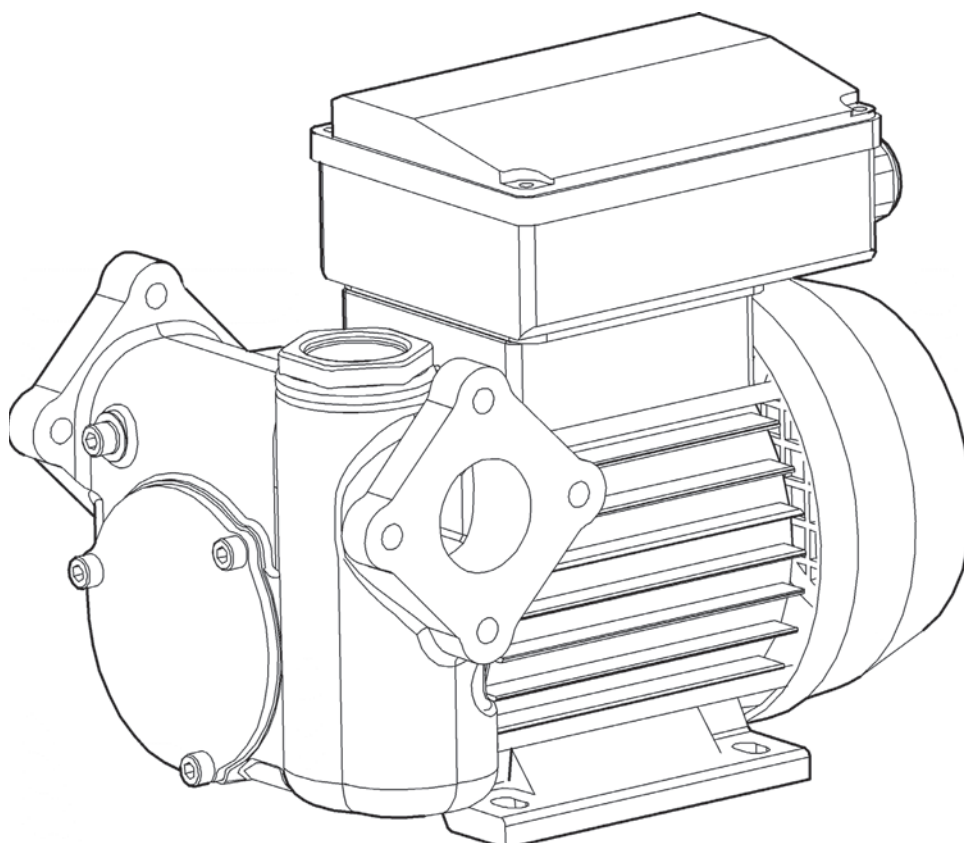
Bomba eléctrica para el trasvase de gasóleo compuesto por una bomba de paletas auto-cebante impulsada por un motor asíncrono monofásico carenado acoplado directamente a la bomba. La bomba incluye válvula by-pass, filtro de entrada y interruptor de arranque y parada.

F

Électropompe auto-amorçante à pales, impulsée par un moteur caréné monophasé asynchrone uni à la pompe. Conçue pour le transvasement de gazole. Pompe munie d'un by-pass, d'un filtre d'entrée ainsi que d'un interrupteur marche-arrêt.

D

Elektrische Pumpe für die Förderung von Diesel, kombiniert mit einer selbststartenden Flügelpumpe, angetrieben von einem angeschlossenen Einphasen-AC-Motor, der direkt an die Pumpe angeflanscht ist. Die Pumpe ist mit einer Umgehungsleitung, Einlassfilter und Ein-Aus-Schalter ausgerüstet.



2013_09_26-11:00

Electrical connection / Conexión eléctrica / Branchement électrique / Elektroanschluss

GB

These pumps are equipped with a terminal box (IP 55 protection) including start – stop switch and condenser. The switch is only for start-stop purpose and does not substitute the general power switch required by the applicable regulations. Pump must be connected as shown in figure 2.

E

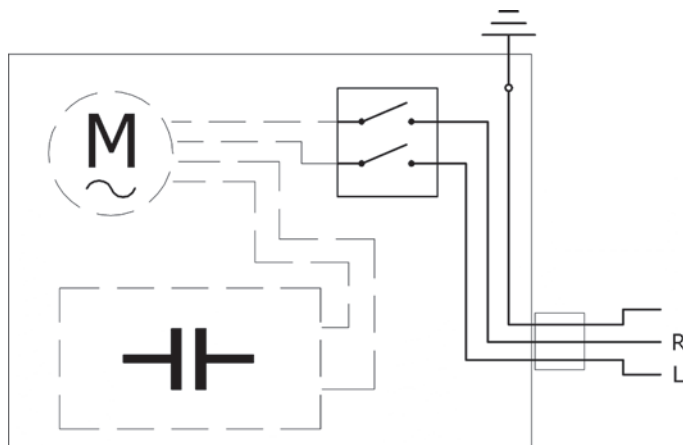
Estas bombas están equipadas con un cuadro de conexión (protección IP 55) incluyendo interruptor y condensador. El interruptor es únicamente un mecanismo de arranque y parada y no sustituye el interruptor general que exige las normas aplicables. La conexión de la bomba debe efectuarse según ilustrado en la figura 2.

F

Pompes équipées d'un tableau de connexion (Protection IP55) qui inclut un interrupteur ainsi qu'un condensateur. L'interrupteur est un simple mécanisme de mise- en marche et d'arrêt qui ne substitue en aucun cas l'interrupteur général devant répondre aux normes en vigueur. Le branchement de la pompe devra donc être fait tel qu'il est indiqué sur le croquis de la figure 2.

D

Die Pumpen sind mit einer Anschlussbox (Schutz IP 55) ausgestattet. Diese enthält Ein-Aus-Schalter und Kondensator. Der Ein-Aus-Schalter ist nur für Start und Stop und ersetzt nicht den Hauptschalter, der entsprechend der Norm vorgeschrieben ist. Der Anschluss ist gem. Abbildung 2 vorzunehmen.



Mechanical installation / Instalación mecánica / Installation mécanique / Mechanische Installation

GB

These pumps can be installed in any position, with the pump axis vertical or horizontal (maximum suction height 2,5 m). See in the following figure (fig. 3) an example of a typical installation with all the recommended accessories for a correct operation.

WARNING: These motors are not explosion proof and must not be used with gasoline.

F

Ces pompes peuvent être installées à n'importe quelle position, aussi bien avec l'axe à la verticale, qu'à l'horizontale (hauteur d'aspiration maxi 2,5 m). Une installation typique, dotée de tous les accessoires nécessaires pour que la pompe fonctionne correctement, est toutefois présentée sur le schéma suivant (fig. 3).

ATTENTION: Ces moteurs ne sont pas antidéflagrants et ne peuvent en aucun cas être utilisés avec de l'essence.

E

Estas bombas son instalables en cualquier posición, con el eje de la bomba vertical o horizontal. Máxima columna de aspiración 2,5 m). A continuación se muestra una figura (Fig. 3) de una instalación típica con todos los accesorios recomendados para que la bomba opere correctamente.

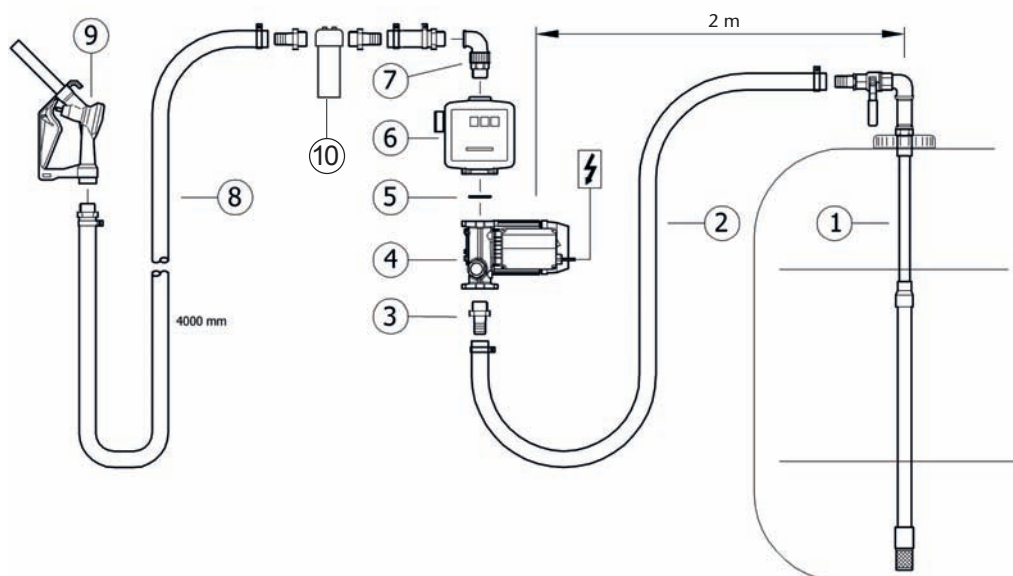
ATENCIÓN: Estos motores no son anti-deflagrantes y no deben ser utilizados con gasolinas.

D

Diese Pumpen können in allen Positionen montiert werden, mit vertikaler und horizontaler Achslage (Maximale Saughöhe 2,5 m). Das folgende Bild (Bild 3) zeigt das Beispiel für eine typische Installation mit kompletten Zubehör für die korrekte Funktion der Pumpe.

ACHTUNG: Diese Motoren sind nicht explosionsgeschützt und dürfen nicht mit Benzin betreiben werden.

Mechanical installation / Instalación mecánica / Installation mécanique / Mechanische Installation



POS	Description	Descripción	Description	Beschreibung
1	Suction tube assembly	Conjunto tubo de aspiración	Ensemble du tube d'aspiration	Saugrohr kompl.
2	Suction hose with bracers	Manguera de succión con abrazaderas	Flexible d'aspiration muni de colliers	Saugschlauch mit Klammern
3	Adaptor 1" M	Terminal 1" M	Adaptateur 1" M	Adaptor 1" M
4	Pump 220V	Bomba 220V	Pompe 220 V	Pumpe 220V
5	O-ring (included with the pump)	Junta tórica (incluida con la bomba)	Joint torique (fourni avec la pompe)	O-Ring (in der Pumpe integriert)
6	In-line meter	Contador en línea	Compteur en ligne	Zähler
7	Swivelling elbow	Codo giratorio	Raccord coudé	bewegliches Winkelstück
8	Outlet hose	Manguera de salida	Flexible de sortie de fluide	Auslaufschlauch
9	Nozzle	Boquerel	Pistolet verseur	Zapfpistole
10	Filter	Filtro	Filtre	Filter

Operation / Modo de empleo / Mode d'emploi / Handhabung

GB

Verify that all the electrical and mechanical connections are done according to the installation instructions. To connect the pump, set the on-off switch in on (1) position. These pumps are self-priming; if the pump does not prime, check all suction line connections and tight them well.

ATTENTION: Do always put the on-off switch in off (0) position after closing the outlet nozzle. Do never let the pump run dry for long periods, internal parts can be damaged.

F

S'assurer que les branchements, aussi bien électriques, que mécaniques, répondent bien aux instructions d'installation données. Pour faire marcher la pompe, placer l'interrupteur sur « 1 ». Ces pompes sont auto-amorçantes ; veiller donc à vérifier tous les branchements du circuit d'aspiration et les serrer à nouveau si nécessaire si la pompe n'amorce pas.

ATTENTION: Toujours placer l'interrupteur sur « 0 » après avoir fermé la sortie de fluide. Ne jamais laisser la pompe fonctionner à vide au risque d'endommager certaines pièces internes.

E

Verifique que las conexiones, tanto eléctricas como mecánicas, se han realizado siguiendo las instrucciones de instalación. Para arrancar la bomba, pon el interruptor en la posición "1". Estas bombas son auto-cebantes; si la bomba no ceba, verifique todas las conexiones del circuito de aspiración y apriétenlas bien.

ATENCIÓN: Pon siempre el interruptor en la posición "0" después de haber cerrado la salida. Nunca deje la bomba funcionar en seco durante mucho tiempo, piezas internas pueden llegar a dañarse.

D

Zuerst muss sichergestellt sein, dass alle Anschlüsse (mech. u. elektr.) gem. Betriebsanleitung vorgenommen wurden. Um die Pumpe zu starten, den Schalter auf Ein (1) stellen. Die Pumpen sind selbststartend; startet die Pumpe nicht, müssen alle Verbindungen überprüft und evtl. nachgezogen werden.

ACHTUNG: Nach Schliessen der Zapfpistole, den Schalter sofort auf Aus (0) stellen. Die Pumpe darf nicht lange trocken laufen, sonst können Teile in der Pumpe beschädigt werden.

GB

Symptom	Possible Causes	Solution
Motor does not run	No electrical power	Check electric connections and/or safety devices
	Blocked rotor	Dismount, check for possible damages or obstructions; reassemble
	Motor failure	Contact technical service
No or low pump delivery	Low tank level	Fill in the tank
	Clogged inlet filter	Clean the filter
	Blocked by-pass valve	Release, clean or replace
	Leakage in the circuit	Check all connections and seals

E

Síntomas	Posibles causas	Soluciones
El motor no funciona	No llega electricidad a la bomba	Controlar conexiones eléctricas y dispositivos de seguridad
	Rotor bloqueado	Desmontar, verificar posibles daños o obstrucciones; volver a montar
	Fallo en el motor	Contactar servicio técnico
Baja o ninguna entrega de fluido	Nivel bajo en el depósito	Llenar el depósito
	Filtro de entrada obstruido	Limpiar el filtro
	Válvula By-pass bloqueada	Verificar, limpiar o sustituir
	Fuga en algún punto del circuito	Verificar todas las conexiones y juntas

F

Symptômes	Causes possibles	Solutions
Le moteur ne fonctionne pas.	L'alimentation électrique n'arrive pas jusqu'à la pompe.	Faire une révision des branchements électriques et des dispositifs de sécurité.
	Le rotor est bloqué.	Démonter le rotor et s'assurer que ce dernier n'est pas endommagé et remonter le tout.
	Défaut du moteur.	Contacter le Service Technique agréé.
Bas ou aucun débit de fluide.	Peu de fluide dans le réservoir.	Remplir le réservoir.
	Filtre d'entrée bouché.	Nettoyer le filtre.
	By-pass bloqué.	Contrôler, nettoyer et remplacer si nécessaire le by-pass.
	Présence d'air en un certain point du circuit.	Vérifier tous les points d'union et les joints.

D

Symptome	mögl. Ursache	Lösung
Der Motor läuft nicht	Kein Strom	Elektroanschlüsse und/oder Sicherheitsvorrichtungen prüfen.
	Flügel blockiert	Zerlegen, auf Beschädigung oder Verschmutzung prüfen. Wieder zusammenbauen.
	Motor-Ausfall	Den techn. Service verständigen
Keine oder niedrige Pumpleistung	Niedriger Pegelstand im Tank	Tank nachfüllen
	Einlassfilter verstopft	Filter reinigen
	Ventil der Umgehungsleitung verstopft	Entleeren, reinigen o. ersetzen
	Undichtigkeit im Gesamtsystem	Alle Anschlüsse und Dichtungen prüfen/nachziehen

GB E F D

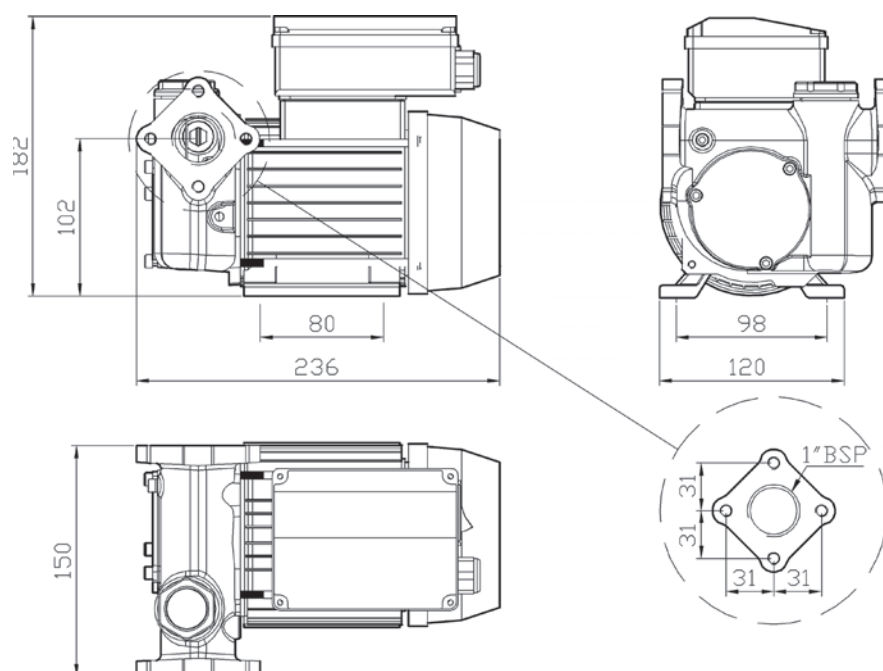
Electrical data / Datos eléctricos / Données électriques / Elektrische Daten

	Power supply / Alimentación / Alimentation / Stromanschluss		Power /Potencia / Puissance / Leistung (W)	Current / Intensidad / Courant / Stromstärke (A)	Speed / Revoluciones / Révolutions / Umdrehung/min (rpm)
	Current type / Tipo de corriente / Type de courant / Stromart	Tension / Tensión / Tension / Spannung (V)			
685700 685710, 685717, 685718, 685720, 685730, 685741, 685750	AC	220	350	2.8	2900
685701 685713, 685716, 685719, 685721, 685731, 685751, 685771, 685772 685722	AC	220	500	3.8	2900

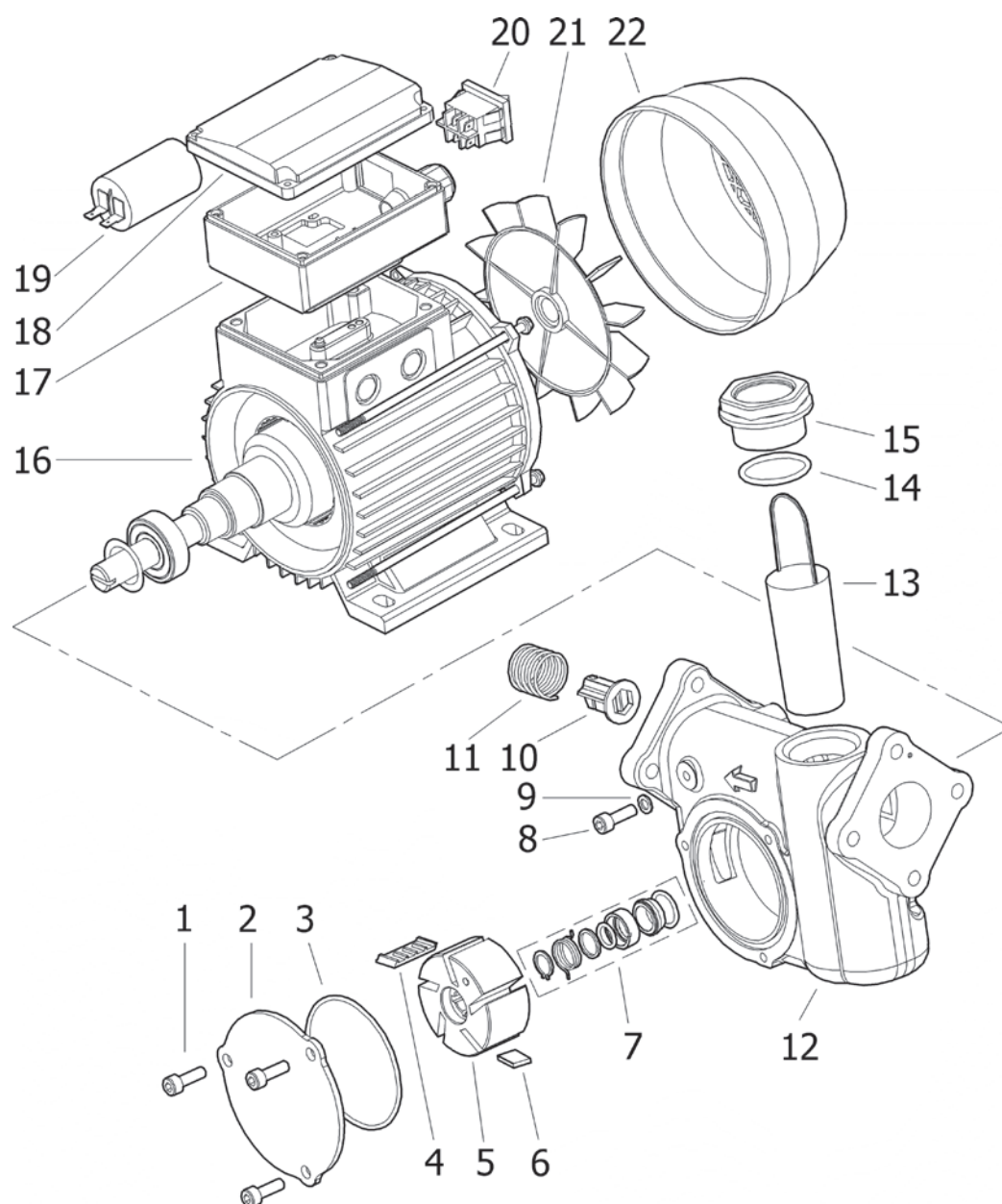
Performance / Rendimiento / Rendement / Leistung

	By-pass pressure / Presión By-pass / Pression du By-pass / Druck- Umgehungsleitung	Max delivery conditions / Datos a caudal máximo / Données avec débit maxi / Max. Förderleistung		Max back pressure conditions / Datos a máxima pérdida de carga / Données sous perte de charge maxi / Max. Rückfluss	
		Delivery / Caudal / Débit / Durchfluss (l/min)	Pressure / Presión / Pression / Druck (bar)	Delivery / Caudal / Débit / Durchfluss (l/min)	Pressure / Presión / Pression / Druck (bar)
685700 685710, 685717, 685718, 685720, 685730, 685741, 685750	1.7	55	0.1	43	1.7
685701 685713, 685716, 685719, 685721, 685731, 685751, 685771, 685772 685722	1.7	70	0.1	54	1.7

Dimensions / Dimensiones / Dimensions / Abmessungen



2013_09_26-11:00



Repair kit / Kit de reparación / Kit de reparation / Reparatur-Satz

Repair Kit / Kit de reparación / Kit de reparation / Reparatur-Satz					
Pos.	Réf. / Art.Nr. Part No. / Cód.	Description	Descripción	Description	Beschreibung
1, 2, 3	689680	Front cover	Tapa frontal	Capot frontal	Frontdeckel
4, 5, 6	689681	Rotor with vanes	Rotor con paletas	Rotor avec pales	Rotor mit Flügel
7	689682	Seal kit	Kit juntas	Kit joints	Dichtungs-Satz
8,9	689683	Antisiphon device	Dispositivo Antisifonamiento	Dispositif antisiphonnage	Antisiphon-Vorrichtung
10, 11	689657	By pass valve	Válvula by-pass	By-pass	Ventil f. Umgehungs-leitung
13, 14, 15	689685	Filter kit	Conjunto filtro	Kit du filtre	Filter-Satz
17, 18	689686	Electrical box assembly	Cjto Cuadro eléctrico	Ensemble boîte électrique	Elektro-Gehäuse kpl.
16, 17, 18, 19, 20, 21	689687	Electric motor assembly*	Conjunto motor eléctrico*	Ensemble moteur électrique*	Elektro-Motor kpl.*
16, 17, 18, 19, 20, 21	689688	Electric motor assembly**	Conjunto motor eléctrico**	Ensemble moteur électrique**	Elektro-Motor kpl.**

Parts available separately / Piezas disponibles por separado / Pièces disponibles séparément / Einzelne lieferbare Teile					
Pos	Part No. / Cód. Réf. / Art.Nr.	Description	Descripción	Description	Beschreibung
3	689689	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-ring
4	689690	Vanes 5 units	Paletas 5 uds	Pales (5 unités)	Flügel 5er-Pack */**
13	689691	Filter	Filtro	Filtre	Filter
12	689692	Pump body*	Cuerpo bomba*	Corps de la pompe*	Pumpengehäuse*
12	689658	Pump body**	Cuerpo bomba**	Corps de la pompe**	Pumpengehäuse**
19	689693	Condenser	Condensador	Condensateur	Kondensator
20	689659	Switch	Interruptor	Interrupteur	Schalter
22	689695	Vane cover*	Tapa ventilador*	Protection du ventilateur*	Ventilator-Abdeckung*
22	689696	Vane cover **	Tapa ventilador**	Protection du ventilateur**	Ventilator-Abdeckung**

* for/ para/ pour/ für: **685700**, 685710, 685717, 685718, 685720, 685730, 685741, 685750.

** for/ para/ pour/ für: **685701**, 685713, 685716, 686719, 685721, 685731, 685751, 685771, 685772.

GB

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain, declares that this product conforms with the EU Directive: (2004/108/EC), (93/68/EC), (2006/42/EC) and (2006/95/EC).

E

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - España, declara que este producto cumple con la Directiva de la Unión Europea: (2004/108/EC), (93/68/EC), (2006/42/EC) y (2006/95/EC).

F

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Espagne, déclare que ce produit est conforme au Directive de l'Union Européenne: (2004/108/EC), (93/68/EC), (2006/42/EC) et (2006/95/EC).

D

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spanien, bestätigt hiermit, dass dieses Produkt der EG-Richtlinie(n): (2004/108/EC), (93/68/EC), (2006/42/EC) und (2006/95/EC) entspricht.

**For SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Por SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Pour SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Für SAMOA INDUSTRIAL, S.A.**



Pedro E. Prallong Álvarez

Production Director
Director de Producción
Directeur de Production
Produktionsleiter